



02 - 08  
11.2017

21.

---

# QUEERSICHT

LGBTI-Filmfestival Bern  
Festival de films LGBTI de Berne

**Programm**  
**Programme**

# Ticketverkauf **Pré-vente**

## **VORVERKAUF PRÉ-VENTE**

Start Vorverkauf: 17.10.2017

Für alle Vorstellungen über [starticket.ch](http://starticket.ch) oder Vorverkauf (+1.– CHF Vorverkaufsgebühr) an allen Starticket-Vorverkaufsstellen der Schweiz (z. B. Olmo Ticket, Bern).

Début de la pré-vente: le 17.10.2017

Pour toutes les projections uniquement sur [starticket.ch](http://starticket.ch) ou pré-vente (+ 1.– CHF de frais de pré-vente) à toutes les locations pré-ventes de Starticket en Suisse.



## **ABENDKASSE CAISSE**

30 Minuten vor der Vorführung geöffnet, mindestens 15 Eintritte garantiert (Kellerkino mindestens 8 Eintritte). Es werden nur Tickets für die aktuelle Vorführung verkauft. Keine (telefonische) Reservation möglich. Bitte nutzt den Vorverkauf über Starticket!

Début de la vente aux caisses 30 minutes avant la projection, au moins 15 entrées garanties (au moins 8 entrées au Kellerkino). Les billets ne sont vendus que pour la séance qui vient. Aucune réservation (téléphonique) n'est possible; merci d'utiliser le système de pré-vente sur internet Starticket.

## **AKKREDITIERUNG ACCRÉDITATION**

[queersicht.ch](http://queersicht.ch)

## **TICKETPREISE PRIX DES BILLETTS**

Normalpreis: CHF 18.–

Reduzierter Preis: CHF 11.–

(Festivalabo oder Kulturlegi)

Party SA: CHF 20.– / CHF 15.– (nur Abendkasse)

Lounge: Eintritt frei.

Prix normal: CHF 18.–

Prix réduit: CHF 11.–

(abo du festival ou Kulturlegi)

Party, SA: CHF 20.– / CHF 15.– (caisse seulement)

Lounge: Entrée libre.

## **FESTIVALABO ABO DU FESTIVAL**

Festivalabo CHF 25.– berechtigt zum Bezug von Kinotickets mit CHF 7.– Reduktion (Party-eintritt: Reduktion von CHF 5.–). Das Festivalabo kann an den Kinokassen bezogen werden. Es muss beim Eintritt vorgewiesen werden und ist nicht übertragbar. Jugendliche unter 26 Jahren sind unsere Gäste und erhalten das Festivalabo gratis gegen Vorlage eines amtlichen Ausweises. Mitglieder erhalten ihr persönliches Festivalabo ebenfalls gratis.

L'abonnement du festival à CHF 25.– permet d'acquérir les entrées aux cinémas avec une réduction de CHF 7.– (CHF 5.– pour la party).

L'abonnement s'obtient à toutes les caisses. Il doit être présenté lors de l'accès aux séances et n'est pas transmissible. Les jeunes de moins de 26 ans sont nos invités et reçoivent l'abo en présentant un document officiel. L'abo sera également gratuit pour les membres de l'association.


# Symposium LOS

28.10.2017 - Bern



# Inhalt **Sommaire**

- 5 Editorial**
- 14 Rahmenprogramm**  
**Manifestations annexes**
- 14 Party
- 16 Brunch
- 17 Lounge
- 19 Queersicht und Tanz in Bern  
Queersicht et la danse à Berne
- 20 Trans\* Kinder in Familie, Schule und Gesellschaft  
Les enfants trans\* en famille, à l'école et dans la société
- 23 Spielfilme Longs Métrages**
- 25 Werkschau Œuvre**  
**Salzgeber**
- 37 Übersicht Programm**  
**Aperçu du programme**
- 63 Vorfilme Préfilms**
- 65 Kurzfilme Courts Métrages**
- 65 Rosa Brille Lunettes roses**
- 73 Mitgliedschaft / OK Membre / CO**
- 75 Danke Merci**
- 75 Impressum Infos Editeur**



Finden Sie  
Ihre passende  
Partnerin über

gay**Parship** ♥

Jetzt verlieben

# Editorial

**Nicht zu wissen, wer man ist, wo man sich befindet und in welche Richtung man gehen möchte, führt zu unentschlossenem Stillstand: Welcher Weg passt zu mir? Wer will ich sein – ein Entweder-oder, ein Sowohl-als-auch oder ein Weder-noch? So viele Fragen und so wenig Zeichen!**

Es klingt so beruhigend, so übersichtlich: Zwei X bedeuten weiblich, rosa, Puppen, ein X und ein Y bedeuten männlich, blau, Fussball. Tatsächlich scheint das duale Geschlechtermodell meilenweit neben der Realität aufzuschlagen. Zu Leid kommt es, wenn Identitäten auf ein System treffen, in dem lediglich zwei Kategorien vorgesehen sind. Auch heute noch müssen sich trans\* Kinder spätestens mit Eintritt der Pubertät für eine Kategorie entscheiden. Umso erfreulicher ist es, dass allmählich eine Diskussion über Transidentität in Gang kommt. Ganz besonders empfehlen wir dir **They** und **Mädchenseele**. **They** ist ein **Not-coming-of-age-Drama**: J nimmt Hormone, um den Eintritt der Pubertät zu verzögern. Um die eigene Identität zu reflektieren, wählt J für sich das Pronomen «they». Der Dokumentarfilm **Mädchenseele** zeigt, wie schwierig es ist, wenn es kein Skript gibt, an dem man sich orientieren kann. Ein neues, ein wichtiges Thema – wir freuen uns, zur Diskussion beitragen zu können, und laden alle interessierten Menschen herzlich ein.

Wenn alle Stühle besetzt sind, muss man eben den Platz im Zwischenraum erobern: In **Bar Bahar** navigiert sich eine Frauen-WG durch treibsandiges Terrain. Wer will ich sein? Was will meine Familie von mir? Es ist kompliziert in Tel Aviv ... Schauen wir kurz in Tunesien vorbei: In **Upon the Shadow** bietet eine ehemalige Femen-Aktivistin Menschen aus der LGBT-Community Schutz vor Verfolgung. Ein mächtiges Zeichen: Ich bin nicht allein und meine Stimme zählt.

# Wir sind wie du!

Wir sind die neue Generation schwuler Männer. Mit einem Abo unterstützt du unsere Arbeit und bekommst die Mannschaft monatlich bequem nach Hause geschickt. Werde jetzt Teil der Mannschaft!  
→ [mannschaft.com/abo](https://mannschaft.com/abo)

Wir springen in die Türkei und lernen **Mr Gay Syria** kennen: ein Schönheitswettbewerb als Ticket für die lebensgefährliche Überfahrt nach Europa? Ist das nicht zynisch? Was passiert, wenn man es endlich über alle Zäune, Grenzkontrollen und zwischen den Menschenfischern hindurch nach Europa geschafft hat? Wer bin ich dann, allein in einem fremden Land? Der Dokumentarfilm **Being Okey** erzählt eine elfjährige Flucht von Nigeria in die Schweiz.

Die Salzgeber-Edition ist aus dem Queer Cinema nicht wegzudenken. Wir zeigen ungezähmte Lieblingsfilme. Stellvertretend sei **Paris Was a Woman** genannt. Djuna Barnes, Gertrude Stein, Janet Flanner, Sylvia Beach: Der Film erweckt das zauberhafte Paris der 20er- und 30er-Jahre zum Leben und wir lernen die Frauen kennen, ohne die die Moderne einpacken könnte.

Wie immer haben wir eine **Rosa Brille** und Kurzfilme im Schlepptau. Wähle den besten oder den kontroversesten Kurzfilm, mache einen Regisseur oder eine Regisseurin glücklich und stecke dafür vielleicht einen hübschen Preis ein. Oder mach unseretwegen Party. Das machen wir schliesslich auch, und zwar am Samstag, in der Turnhalle auf fliegenden Teppichen. Schüttel den Schädel, die Zöpfe oder das Kopftuch zu **Audiophils** Klängen und fühl dich von **Jennifer Cardinis** Minimaltönen nach Paris ins Le Pulp versetzt.

## Wir sehen uns!





360 ACTU

SOCIÉTÉ

ASSOCIATIONS

CULTURE

GAYMAP

&+ LE MAGAZINE LGBT SUISSE



# Editorial

**Ne pas savoir qui on est, où l'on se trouve, dans quelle direction aller mène au marasme indécis: quel est le chemin qui me convient, qui aimerais-je être, serait-ce un soit ... soit, un aussi bien ... que ou un ni ... ni? Tant de questions et si peu de signes!**

Tout semble si bien, si clair: X et X égal féminin, rose, poupées, X et Y égal masculin, bleu, football. En vérité, le système dual de genres semble tomber bien loin de la réalité. La souffrance commence quand les diverses identités sont confrontées à un système de seulement deux catégories. Aujourd'hui encore, les enfants trans\* doivent se décider pour une des catégories. Heureusement, la discussion sur la transidentité se met en marche. Nous recommandons donc **They** et **Mädchensee**. **They** nous montre J. qui veut retarder sa puberté, et pour marquer sa personnalité J parle de soi avec le pronom «they». Le documentaire **Mädchensee** nous insiste sur la difficulté de s'orienter s'il n'y a pas de «script». En invitant toutes les personnes intéressées, nous nous réjouissons d'animer le débat sur ce nouveau sujet important.

Si toutes les places sont occupées il faut conquérir l'entre-deux. C'est ce que fait un groupe de femmes dans **Bar Bahar**: qui est-ce que je veux être? Qu'est-ce que ma famille veut de moi? C'est compliqué à Tel Aviv.

Voyons la situation en Tunisie: Une activiste Femen protège des personnes LGBTI de la persécution. Un signe important: je ne suis pas seul-e, et ma parole compte.

Nous nous rendons en Turquie et rencontrons **Mr Gay Syria**. Le concours de beauté serait-il le ticket pour une traversée dangereuse en Europe? N'est-ce pas cynique? Qu'arrivera-t-il, une fois



Kulturpunkt PROGR & Hauptsitz  
Speichergasse 4

# CHECKPOINT BERN WÜNSCHT. GUTE UNTERHALTUNG!

CHECKPOINT

GESUNDHEITZENTRUM  
FÜR DIE COMMUNITY

BERN

toutes les barrières et tous les contrôles frontaliers franchis, échappé aux pêcheurs d'hommes et arrivé en Europe? Qui suis-je alors, seul dans un pays étranger? Le documentaire **Being Okey** nous raconte la fuite durant 11 ans depuis le Nigeria jusqu'en Suisse.

L'édition Salzgeber n'est plus à dissocier du cinéma queer.

Nous en présentons quelques joyaux comme par exemple **Paris Was a Woman**. Djuna Barnes, Gertrude Stein, Janet Flanner, Sylvia Beach: c'est bien grâce à elles, dans le Paris des années 20 et 30, que la modernité a vu le jour.

Comme toujours, nous regardons les courts métrages avec nos **lunettes roses** (Rosa Brille), et décernons un joli prix à la réalisatrice /au réalisateur du film le plus culotté.

Et, en route, pourquoi pas une party? Nous t'en proposons une le samedi à la Turnhalle sur des tapis volants. Balance ta boule, tes nattes ou ton foulard au rythme d'**Audiophil** et laisse-toi emporter à Paris dans le Pulp par les sons magiques de **Jennifer Cardini**.

## A bientôt!

Rahmenprogramm Manifestations annexes

# Being Okey

**SA SA 04.11.** | 13.00h

**Kino i. d. Reitschule, Neubrückstrasse 8**

→ 45



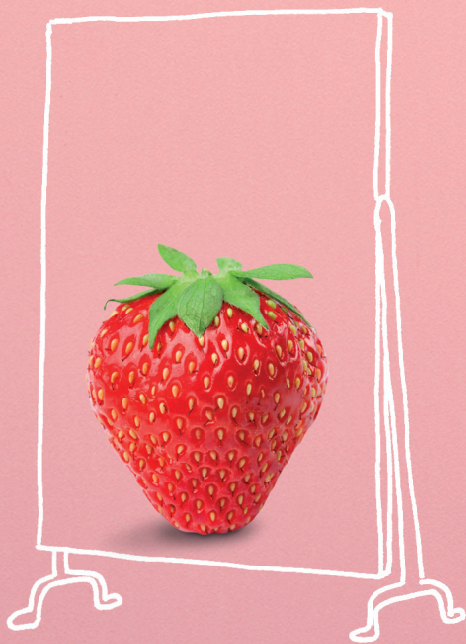
# WIR MACHEN KEINEN UNTERSCHIED.

Hauptsache, es schmeckt.



Vegetarian & Vegan Restaurant Bar Take Away Catering  
Bahnhofplatz 10 | Gurtengasse 3, Bern  
[www.tibits.ch](http://www.tibits.ch) | [www.tibits.co.uk](http://www.tibits.co.uk) |    





tibits



# Party

mit **avec**

**JENNIFER CARDINI**

Support: Audiophil

**SASA 04.11. | 23 h**

CHF 20.- / 15.- (Festivalabo **abo du festival**)

Turnhalle Bern, Speichergasse 4

**Turnhalle**

Du bist vom vielen Filmschauen ab der Rolle und desorientiert? Wir wissen, wo du am Samstag deine Beine hinbewegen musst: Zur Q(ult)-Party in der Turnhalle, wo Elektrobeats dein Hals- und Kopftuch um die Ohren schwingen und den Staub aus deinen Sohlen und deinem Orientteppich (falls du den unbedingt mitnehmen möchtest) hauen. Eines ist in dieser Nacht 1001 sicher: Wir feiern Frauenpower auf dem Partyteppich. Die Geburtsstätte der Bernerin Audiophil ist der Frauenraum der Reitschule Bern und sie debütierte 2013 an der Seite 69 im Kapitel. Mit ihrer Mischung aus sphärischem, melodischem und psychedelischem Progressive und Techno wird sie dich zum Fliegen bringen. Die in Nizza geborene, **famose Jennifer Cardini** wird mit minimalen Tönen deine Lampe und dein Herz zum Klopfen bringen, und du fühlst dich wie in Le Pulp oder im Rex Club in Paris, wo die charismatische Französin lange zu «House» war. Mittlerweile ist sie international als DJane unterwegs und hat 2011 ihr eigenes Label, Correspondant, gegründet. Lass dich dazu von den Bildern von La Clandestine & Denkwerk verführen, verzaubern, verwirren.

*Après tous ces films, tu as perdu les pédales et te trouves désorienté... Nous savons où mener tes pas, samedi soir: la q-party à la Turnhalle où l'électrobeat va te réanimer et secouer la poussière de tes foulards et chaussures. Sur le tapis de fête, nous célébrons la, «frauenpower», dans cette soirée des 1001 nuits. Audiophil, la Bernoise qui a débuté à la Reithalle et à la page 69 du Kapitel en 2013, t'amènera à voler avec son mélange de sons technos et progressifs, sphériques, mélodieux et psychédéliques. La **fameuse Jennifer Cardini**, née à Nice, fera monter ton pouls et battre ton cœur, et tu vas te sentir comme au «Pulp» ou au «Rex Club» à Paris, où la Française, pendant pas mal de temps, animait les soirées. Entre temps, elle poursuit ses tournées comme DJane et possède depuis 2012 son label personnel «Correspondant». Laisse-toi entraîner, ensorceler, irriter par les images de «La Clandestine & Denkwerk».*

---

[soundcloud.com/jennifercardini](https://soundcloud.com/jennifercardini)  
[soundcloud.com/djnaudiophil](https://soundcloud.com/djnaudiophil)

# Brunch

**SO DI 05.11.** | 11–15 h

**CHF 12.–**

**Kulturpunkt PROGR & Hauptsitz  
Speichergasse 4**

**kulturpunkt.ch**

Der besondere Kultur- und Begegnungsort im PROGR Bern



Marcel's  Marcili

Marzillistrasse 35 · 3005 Bern  
031 311 58 02 · marcels-marcili.ch

# Lounge

- FR VE** 03.11. | 17–02 h  
22–02 h DJane Dr. Minx
- SA SA** 04.11. | 15–24 h
- SO DI** 05.11. | 11–24 h
- MO LU–** 06.–08.11.  
**MI ME** Lounge Kino REX

Alles nur im Film? Die wirklichen Begegnungen des Lebens finden in der Wirklichkeit statt. Wirklich? Wir überlassen es dir, wie du dich und deine Welt herum einordnest, ob du reale oder surreale Begegnungen machst, ob du das Gegenüber erträumst oder ertastest, ob der Prosecco nach Prosecco oder nach Feuerwasser schmeckt, ob das Sofa zum fernöstlichen Diwan wird oder zum fliegenden Teppich. Wir bieten dir den Raum dazu: unsere Lounge.

**Komm von fern und nah, an unsere Bar.**

Tout se passerait seulement dans les films? Les rencontres vitales réelles se font dans la réalité. Vraiment? A toi de t'organiser toi et ta vie, de faire des rencontres réelles ou surréelles, de rêver de ton vis-à-vis ou de le toucher! Que le Prosecco ait le goût de Prosecco ou d'eau de vie, que le divan devienne un tapis volant, nous t'offrons l'endroit pour tout cela: **rejoins-nous au bar de notre salon-lounge!**

**Kulturpunkt PROGR**  
Speichergasse 4

**Kino REX**  
Schwanengasse 9

kulturpunkt.ch  
Der besondere Kultur- und Begegnungsort im PROGR Bern

**RE**  
**X** BE  
**RN**  
KINO AKADEMIE BERN





DAMPF  
ZENTRALE  
BERN

# TANZ IN BERN

das internationale  
Tanzfestival  
der Dampfzentrale

26 Okt – 11 Nov 2017

Michael Clark Company (UK) Eisa Jocson (PHL) Lea Moro (DE/CH)  
Jefta van Dinther & Cullbergbaletten (DE/SWE) Simon Mayer (AUT)  
Augustin Rebetez (CH) Milla Koistinen (FIN) Anja Müller (DE)

# Queersicht und Tanz in Bern

## Queersicht et la danse à Berne

### Zwischen Schneewittchen und der Suche nach sich selbst

1937: Walt Disneys Trickfilm «Schneewittchen» wird uraufgeführt. Grazil, singend, tanzend: Disneys Schneewittchen setzte sich eigentlich aus drei Frauen zusammen: dem Sopran der Adriana Caselotti, den Bewegungen der Tänzerin Marge Champion und dem Aussehen des Stummfilmstars Janet Gaynor. Das Ergebnis? Die Heldin des Films wirkt auf unschuldige Weise verführerisch. Die Performerin und **Tänzerin Eisa Jocson** dekonstruiert Schneewittchen und ihre Bewegungen. In der zweiteiligen Serie «Happyland» fokussiert sie auf die europäischen Stereotype von Figuren in Vergnügungsparks.

### Identität und Tanz

Queersicht präsentiert mit **«The Fits»** von Anna Rose Holmer eine Auseinandersetzung mit dem Erwachsenwerden eines Mädchens: Wenn man sich zwischen dem Boxstudio des eigenen Bruders und einer Mädchentanztruppe entscheiden muss, die von pulsierender Energie getrieben wird: Auf welche Seite stellt man sich dann? Was wird sich nach dieser Entscheidung verändern?

### Entre Blanche-Neige et la recherche de soi-même

En 1937 c'est la première du dessin animé de Walt Disney «Blanche-Neige». Gracieuse, chantant et dansant, Blanche-Neige de Disney se compose de trois caractères féminins: la soprano Adriana Caselotti, la danseuse Marge Champion et pour la physionomie de Janet Gaynor, star du film muet; ainsi, l'héroïne du film séduit par son innocence. L'artiste performante et danseuse Eisa Jacson déconstruit Blanche-Neige et ses mouvements. Dans sa série bipartite «Happyland», elle focalise les stéréotypes de rôle européens dans les parcs d'attractions.

### Identité et danse

Avec le film **«The Fits»** d'Anna Rose Holmer, Queersicht présente l'affrontement d'une jeune fille devenant adulte lorsqu'elle doit choisir entre le studio de boxe de son frère et le groupe de danse de filles emporté par une énergie vibrante: de quel côté se positionner et quels changements après sa décision?

---

**DI MA 07.11.** | Performance Eisa Jocson | 20.00 | DAMPFZENTRALE  
Ticket Vorverkauf über [ticket en pré-vent](#) chez: Starticket

[dampfzentrale.ch/festival/tanz-in-bern-2017](http://dampfzentrale.ch/festival/tanz-in-bern-2017)



# Trans\* Kinder in Familie, Schule und Gesellschaft

EIN PODIUMSGESPRÄCH MIT FILM UND REFERAT

**Kinder erkennen bereits früh ihre Geschlechtsidentität und merken, wenn diese nicht mit den gesellschaftlichen Erwartungen an sie und/oder ihren Körper übereinstimmt. Wie reagieren, wenn ein Kind eine andere Geschlechtsidentität kommuniziert, als das Umfeld erwartet hat?**

Die Abendveranstaltung gibt Einblick in die Lebenssituationen von trans\* und geschlechts-varianten Kindern und Jugendlichen. Aus verschiedenen Perspektiven werden die besonderen Bedürfnisse aufgezeigt und wird über Varianten der Geschlechtsidentität informiert.

Zur Einstimmung in die Thematik wird der Kurzfilm «Mädchenseele» gezeigt. Der Dokumentarfilm porträtiert die 7-jährige Nori und schildert den Konflikt einer Mutter, ihrer Tochter ein glückliches Leben ausserhalb der «Norm» zu ermöglichen.

Zum anschliessenden Podiumsgespräch sind der in Luxemburg freiberuflich in den Bereichen Medizin, Recht und Ethik tätige Dr. med. Erik Schneider sowie Marianne Kauer, Psychologin und wissenschaftliche Mitarbeiterin bei kinderschutz.ch, eingeladen. Ausserdem sind der Vater eines geschlechtsvarianten Kindes und ein trans\* Mädchen anwesend. Durch den Abend führt die Journalistin und Moderatorin Jennifer Khakshouri.

Die Veranstaltung ist eine Kooperation von Transgender Network Switzerland mit Queersicht und dem Interdisziplinären Zentrum für Geschlechterforschung (IZFG) der Universität Bern sowie mit der freundlichen Unterstützung von der Fachstelle für die Gleichstellung von Frau und Mann.

---

**FR 03.11.** | 17.30

Hochschulzentrum vonRoll | Fabrikstrasse 6, Bern (Hörsaal 102)

Eintritt frei (Kollekte)

# Les enfants trans\* en famille, à l'école et dans la société

UNE TABLE RONDE AVEC FILM ET INFORMATIONS

**Les enfants reconnaissent très tôt leur identité de genre et perçoivent bien quand celle-ci ne correspond pas aux attentes de la société quant à leur personne et/ou leur corps. Comment réagir lorsqu'un enfant exprime une autre identité de genre que celle que son entourage attend de lui?**

L'événement de la soirée donnera un aperçu de situations de vie d'enfants et d'adolescents trans\* et avec variations de genre. Les besoins spécifiques seront identifiés selon diverses perspectives, avec une information sur les variantes de l'identité de genre. Pour entrer de plain-pied dans le thème, le court métrage «Mädchensee» sera projeté. Ce documentaire brosse le portrait de Nori, 7 ans, et montre le conflit d'une mère qui veut permettre à sa fille une existence heureuse hors de la «norme». La table ronde réunira le Dr Erik Schneider, médecin indépendant spécialisé dans le droit et l'éthique au Luxembourg, et la psychologue Marianne Kauer, collaboratrice scientifique chez Protection de l'enfance Suisse. Seront aussi présents le père d'un enfant avec variation de genre ainsi qu'une fille trans\*. La discussion sera menée par la journaliste et animatrice Jennifer Khakshouri. L'événement est le fruit de la collaboration entre le Transgender Network Switzerland, Queersicht et le Centre interdisciplinaire pour les Etudes Genre (IZFG) de l'Université de Berne ainsi que l'aimable soutien du Bureau de l'égalité entre les femmes et les hommes.

---

**VE 03.11.** | 17.30

Hochschulzentrum vonRoll | Fabrikstrasse 6, Berne (Auditoire 102)

Entrée libre (collecte)



Gleichstellung  
Stadt Bern



Transgender  
Network  
Switzerland

u<sup>b</sup>

UNIVERSITÄT  
BERNE  
Forschung und Lehre  
für eine bessere Welt



# augenwerk

kontaktlinsen & brillen



augenwerk.ch | marktgasse 52 | 3011 bern | tel 031 311 02 02  
di - fr 9h-18.30h | sa 9h-16h | mo unregelmässig



# Spielfilme Longs Métrages

## 25 Werkschau Œuvre Salzbeber

Grusswort mots d'accueil

- 29 Caravaggio
- 29 Mein wunderbares  
West-Berlin
- 31 Paris Was a Woman
- 31 Westler

## 33 Eröffnungsfilm Film d'ouverture

Tom of Finland

- 35 120 battements par minute

## 37 Übersicht Programm Aperçu du programme

- 42 2 Cool 2 Be 4Gotten
- 42 A Date for Mad Mary
- 43 Apricot Groves
- 43 Bar Bahar
- 45 Being Okey
- 46 Below Her Mouth
- 46 Burn Burn Burn
- 47 Check It
- 47 Die Hannas
- 49 Handsome Devil
- 49 Heartstone
- 51 I Dream in Another Language
- 51 Jenseits von Rosa und Hellblau
- 52 Just Charlie
- 52 Kosmonautensehnsucht
- 53 Les vies de Thérèse
- 53 Listen to Me: Untold Stories  
Beyond Hatred

- 55 Mädchenseele
- 55 Miss Rosewood
- 57 Mr Gay Syria
- 57 Pushing Dead
- 58 Siebzehn
- 58 Signature Move
- 59 Small Talk
- 59 The Fits
- 60 The Untold Tales  
of Armistead Maupin
- 60 They
- 61 Upon the Shadow

## 63 Vorfilme Préfilms

- 63 Piscina, Raniya, Approaching

## 65 Kurzfilme Courts Métrages

### 65 Rosa Brille

#### Lunettes roses

- 67 Block Bloc 1
- 69 Block Bloc 2
- 71 Block Bloc 3

# Für Romeo und Romeo

Jetzt Mitglied werden zum Spezialpreis –  
mit Code #queersicht unter [pinkcross.ch](https://pinkcross.ch)



**PINK  
CROSS**

Schweizer Dachverband der Schwulen  
Fédération suisse des gays  
Federazione svizzera dei gay  
Federaziun svizra dals gays  
Swiss Gay Federation

# Gegen Trallala auf Celluloid

**Die Edition Salzgeber ist eine feste Grösse: Ohne Leidenschaft mit einer Prise Wahnsinn wäre alles anders gekommen.**

1985 drehte Arthur Bressan mit «Buddies» den ersten Spielfilm über AIDS. Das war die Geburtsstunde der Edition Salzgeber. Manfred Salzgeber fand diesen Film sehr wichtig. Allerdings scheiterte er damit, ihn bei einem Sender oder einem Filmverleiher unterzubringen. Was tun? Geld nehmen, in Kopien, Plakate, Flyer und Anzeigen investieren und mit dem Film durch Deutschland touren, um ein möglichst grosses Publikum zu erreichen. Legendär waren die Filmkopien unter seinem Bett und die Texte auf seinem Anrufbeantworter, wo man ihn wann und wie erreichen könnte, denn Mobiltelefone gab es natürlich noch nicht.

Andere Filme kamen dazu. Regisseurinnen und Regisseure, die er häufig durch seine Festivalarbeit in Nyon oder während der Berlinale kennenlernte, brauchten seine Hilfe, die er allen gerne gab. Manfred war film- und kino-verrückt. Er glaubte fest daran, dass Filme Leben und Menschen ändern und sogar retten können. Noch immer stehen bei uns Filme im Mittelpunkt, die laut Manfred «etwas mehr als Unterhaltung und Trallala wollen». Andere Bonmots: «Ein Film ohne Publikum ist Celluloid.» «Auch von einer alten Tunte kann man noch was lernen.» Oder «Zugeschissen von den Amis ...» Das beschreibt unsere Medienrealität übrigens noch heute ziemlich gut. Ich durfte mit Manfred bis zu seinem Tod 1994 zusammenarbeiten und mache die letzten Jahrzehnte ziemlich alles ganz anders, als er es je getan hätte, aber sein Spirit ist in unserem Unternehmen auch 32 Jahre nach Gründung immer noch vorhanden.

Nun habe ich aus über 600 Titeln aus unserem Programm vier Filme vorgeschlagen, die mir wichtig und nahe sind, und freue mich darauf, diese Filme im persönlichen Gespräch in Bern vorzustellen.

Mit einem herzlichen Gruss

Björn Koll, Geschäftsführer Salzgeber & Co. Medien GmbH

# Starke Frauen. Starke Filme. Starkes Abo.



Werde Teil des L-Clubs!  
Wähle L-MAG im Standard-  
oder Fair-Abo.

[www.L-MAG.de/abo](http://www.L-MAG.de/abo)

# Contre le tralala sur cellulöid

**L'édition Salzgeber est une valeur sûre: sans passion et un peu de folie tout aurait été bien différent.**

En 1985 Arthur Bressan tourna avec «Buddies» le premier long métrage sur le SIDA. Ce fut la naissance de l'édition Salzgeber. Manfred Salzgeber trouva ce film très important, pourtant il échoua en voulant le placer chez un émetteur ou distributeur. Que faire? Contracter de l'argent pour l'investir dans des copies, des affiches, des papillons et des annonces et organiser une tournée avec le film à travers l'Allemagne pour essayer d'atteindre un public le plus nombreux possible. Les copies de films sous son lit et les textes sur son répondeur étaient légendaires – où et quand on pouvait le joindre; pas encore de portables, bien sûr.

Il y eut d'autres films. Les réalisatrices et les réalisateurs qu'il connut durant son travail aux festivals à Nyon ou à Berlin (Berlinale) avaient besoin de son aide, et il la leur offrit avec plaisir. Manfred était un accro du film et du cinéma. Il était sûr que le film pouvait changer la vie et les gens, voire même les sauver.

Les films qui veulent un peu plus que du tralala et simple divertissement restent le pivot de l'édition. «Un film sans public reste du cellulöid», «on peut toujours apprendre, même d'une vieille pédale» ou «couvert de merde par les amerloques...», voilà quelques-uns de ses bons mots qui reflètent assez bien la réalité des médias, aujourd'hui encore.

J'ai eu le privilège de collaborer avec Manfred jusqu'à sa mort en 1994. Même si j'ai travaillé différemment ces dernières années, son esprit règne encore dans l'entreprise, 32 ans après sa fondation.

De notre collection de plus de 600 titres, j'ai proposé quatre films qui me semblent importants et qui me tiennent à cœur, et je me réjouis de les présenter et commenter personnellement à Berne.

Salutations cordiales

Björn Koll, directeur de Salzgeber & Cie., SARL Médias



# NEUE SICHTWEISEN ENTDECKEN



*WyberNet*

Das Netzwerk für  
engagierte lesbische  
Berufsfrauen

Regionalgruppen:  
Basel / Bern / Luzern /  
St. Gallen / Thurgau / Zürich

[www.wybernet.ch](http://www.wybernet.ch)

## Caravaggio

GB 1986 | EN, IT (DE) | 93 MIN.

REGIE: DEREK JARMAN

Der legendäre Film über das Leben des letzten grossen Malers der italienischen Renaissance: Michelangelo Merisi. Derek Jarman hebt vor allem den Aspekt eines Künstlers hervor, der zwischen der Welt seiner Förderer und Gönner und jener seiner mittellosen Modelle hin und her gerissen ist, letztlich in allen sozialen Sphären zum Ausenseiter wird und am Ende einer ungewollt durch ihn ausgelösten Intrige zum Opfer fällt.

Le film légendaire sur la vie du dernier grand artiste de la Renaissance italienne, Michelangelo Merisi. Derek Jarman souligne surtout l'aspect d'un artiste tiraillé entre le monde de ses protecteurs et sponsors et celui de ses pauvres modèles. Devenu marginal dans tous les milieux sociaux, il est finalement la victime d'une intrigue déclenchée involontairement par lui-même.



**SASA 04.11.** | 22.30 | REX 1

## Mein wunderbares West-Berlin

DEUTSCHLAND 2017 | DE, EN (EN) | 95 MIN.

REGIE: JOCHEN HICK

Fast alle der heutigen queeren Berliner Institutionen – vom Schwulen Museum über die Siegessäule, das SchwuZ und den Teddy Award bis hin zu den AIDS-Hilfen – sind bereits vor der Wende entstanden. Der Film nimmt uns mit auf eine faszinierende Zeitreise zu der Entstehung dieser lebhaften Kultur und lässt neben noch unbekannteren Archivaufnahmen Protagonistinnen und Protagonisten aus der Zeit zu Wort kommen.

Presque toutes les institutions queer berlinoises – du Schwulen Museum (Musée gay) à la Siegesäule (Colonne de la victoire/revue queer) en passant par le SchwuZ (night club gay), le Teddy Award à des films traitant d'homosexualité et les AIDS-Hilfen (aides SIDA) – sont nées avant la chute du mur. Archives inédites et protagonistes de l'époque retracent la naissance de cette culture.



**SASA 04.11.** | 15.30 | REX 1



PATRICK  
ROHR  
photography



patrickrohr.com | Zürich | Amsterdam

Das Kino an der  
Aare – ideal für  
Ihren Anlass.

[www.cinematte.ch](http://www.cinematte.ch)

cinématte

restaurant · bar kino



## Paris Was a Woman

GB 1996 | EN (DE) | 75 MIN.

REGIE: GRETA SCHILLER

Djuna Barnes, Gertrude Stein, Janet Flanner, Sylvia Beach: Der Film erweckt das zauberhafte Paris der 20er- und 30er-Jahre zum Leben. Ein Blick auf eine legendäre internationale Gruppe von Frauen, die sich zwischen den beiden Weltkriegen als Schriftstellerinnen, Malerinnen, Fotografinnen und Journalistinnen in Paris zusammengefunden und Paris zur kulturellen Hauptstadt der Welt gemacht haben.

*Djuna Barnes, Gertrude Stein, Janet Flanner, Sylvia Beach: le film ressuscite la vie du Paris des années 20 et 30 du siècle passé. C'est le regard sur un groupe international légendaire de femmes écrivains, peintres, photographes et journalistes qui se sont rencontrées dans le Paris de l'entre-deux-guerres et l'ont rendu capitale culturelle du monde.*



**SO DI 05.11.** | 13.00 | KELLERKINO

## Westler

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND 1985

DE, EN, RU (EN) | 94 MIN. | REGIE: WIELAND SPECK

Eine einmalige Chance, einen Klassiker des schwulen Kinos auf grosser Leinwand zu sehen: Gezeigt wird die Liebesgeschichte von Thomas und Felix im geteilten Berlin der 80er-Jahre. Getrennt durch die Mauer, können sich die beiden nur einmal pro Woche für wenige Stunden sehen. Mit der wachsenden Verzweiflung gibt es irgendwann nur noch einen Ausweg für Thomas: die Flucht aus der DDR in den Westen.

*Une occasion unique de voir sur grand écran un classique du cinéma gay: voici l'histoire d'amour de Thomas et Félix dans le Berlin divisé des années 80. Séparés par le mur, ils ne peuvent se voir qu'une fois par semaine pendant quelques heures. Quand leur désespoir sera devenu insupportable, il ne restera qu'une seule issue à Thomas: s'évader de la RDA vers l'Ouest.*



**FR VE 03.11.** | 18.00 | KELLERKINO





Leisten Sie sich eine eigene Meinung.





## Eröffnungsfilm Film d'ouverture

### Tom of Finland

FIN, S, DK, D, ISL, USA 2017 | FI, DE, EN (DE) | 115 MIN.  
REGIE: DOME KARUKOSKI

**DO JE 02.11.** | 20.30 | ABC  
**DIMA 07.11.** | 20.30 | REX 1

Zurückgekehrt von der Front des Zweiten Weltkrieges, erweist sich für Touko Laaksonen das Leben in Frieden ebenso als Krieg. Im Finnland der 1950er-Jahre kann er als Homosexueller nicht lieben, wen er will; immer besteht die Gefahr einer strafrechtlichen Verfolgung. Touko findet Zuflucht im Zeichnen homoerotischer Bilder. Unter dem Pseudonym TOM OF FINLAND tritt seine Kunst schliesslich einen Siegeszug an. Der Künstler entfacht damit nicht nur die «Gay Revolution», sondern wird auch zur Symbolfigur einer ganzen Generation junger Männer. Das bewegende Biopic ist ein wunderschönes Porträt und der Beitrag aus Finnland zu den Oscars für den besten fremdsprachigen Film 2018.

Rentré du front de la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale, Touko Laaksonen ne ressent guère de différence entre la vie pendant la guerre et celle en temps de paix. En Finlande des années 1950, il ne peut, en tant qu'homosexuel, pas aimer qui il veut; le danger d'être poursuivi en justice plane constamment sur lui. Touko se réfugie dans le dessin homo-érotique. Sous son pseudonyme TOM OF FINLAND son art commence à triompher. L'artiste ne déclenche pas seulement la révolution gay, mais devient, en même temps, la figure emblématique de toute une génération de jeunes gens. Le film brosse un merveilleux portrait de l'artiste et sera présenté par la Finlande aux Oscars pour le meilleur film étranger en 2018.



PRIX DU PUBLIC  
ANNECY 2017



BEST ANIMATED FILM  
SHANGHAI INT'L  
FILM FESTIVAL



«Der erste handgemalte Langfilm,  
ein cinematographisches Juwel.»  
**arte**

# Loving Vincent



Ab 28. Dezember bei

**QUINNE**

IM RICHTIGEN FILM

BUBENBERG

PLUS

Camera Provia Provia Provia Provia



## 120 battements par minute

FRANKREICH 2017 | FR (DE) | 144 MIN.  
REGIE: ROBIN CAMPILLO

**MO LU 06.11.** | 20.00  
QUINNIE CINE CLUB 1

Mit fast dokumentarischem Blick sieht Robin Campillo auf den Pariser Ableger von Act Up, eine Organisation von Aktivisten, die in den 90er-Jahren dafür kämpft, dass Regierung und Pharmakonzerne endlich einen angemessenen Umgang mit der AIDS-Epidemie finden. Es ist beeindruckend, mit welcher Detailtreue und Präzision der Film das Bild einer ganzen Community und letztlich Gesellschaft zeigt, dann aber doch auch mit intimen Momenten und Einzelschicksalen zutiefst bewegt. Ein Film mit wenig Plot, aber grosser Wirkung. Zu Recht in Cannes ausgezeichnet!

C'est avec un regard quasi documentaire que Robin Campillo montre «Act Up», l'organisation activiste parisienne qui, dans les années 1990, lutte pour que l'Etat et les multinationales pharmaceutiques trouvent enfin un traitement digne de l'épidémie du SIDA. Le film montre avec une précision impressionnante les détails de toute une communauté et finalement d'une société, sans pour autant négliger les moments intimes et les destins personnels. Un film avec peu d'action, mais un impact impressionnant. Plébiscité à juste titre à Cannes, en mai dernier.





# MAC Probleme?

[doktormac.ch](http://doktormac.ch)



**DOKTORMAC®**

Macintosh Computer Support

+41 31 305 00 80

# Übersicht Programm

## Aperçu du programme



## DO JE 02.11.2017

**20:30**

TOM OF FINLAND  
115' | ABC | → 33

THEY

80' | KK | → 60

## FR VE 03.11.2017

**17:30**

MÄDCHENSEELE<sup>3</sup>  
VORTRAG/PODIUM TGNS  
37' | VonRoll Are-  
al | → 20/21

**18:00**

KURZFILMBLOCK 2<sup>2</sup>  
KR | → 69  
SIEBZEHN 104' | R | → 58  
WESTLER<sup>1</sup> 94' | KK | → 31

**20:30**

KURZFILMBLOCK 3<sup>2</sup>  
KR | → 71  
HANDSOME DEVIL  
95' | R | → 49  
CHECK IT  
91' | KK | → 47  
A DATE FOR MAD MARY  
82' | C | → 42

**22:30**

BURN BURN BURN  
106' | R | → 46  
MISS ROSEWOOD  
67' | KK | → 55

## SASA 04.11.2017

**12:00**

BARGESPRÄCH<sup>1</sup> MIT  
BJÖRN KOLL  
R | → 25/27

**13:00**

BEING OKEY + GÄSTE  
34' | KR | → 45  
LES VIES DE THÉRÈSE  
+ PISCINA<sup>3</sup> 52'/30',  
53'/63' | R | → 53  
JENSEITS VON ROSA &  
HELLBLAU  
+ APPROACHING<sup>3</sup>  
67'/29' | KK | → 51/63  
THE UNTOLD TALES OF  
ARMISTEAD MAUPIN  
90' | C | → 60

**15:30**

KOSMONAUTEN-  
SEHNSUCHT  
+ MÄDCHENSEELE<sup>3</sup>  
61'/37' | KR | → 52/55  
MEIN WUNDERBARES  
WEST-BERLIN<sup>1</sup>  
95' | R | → 29

LISTEN TO ME:  
UNTOLD STORIES  
BEYOND HATRED  
75' | KK | → 53

CHECK IT  
91' | C | → 47

**18:00**

KURZFILMBLOCK 1<sup>2</sup>  
KR | → 67  
JUST CHARLIE 99'  
R | → 52  
SMALL TALK 88' |  
KK | → 59

**20:30**

KURZFILMBLOCK 2<sup>2</sup>  
KR | → 69  
BELOW HER MOUTH  
92' | R | → 46  
APRICOT GROVES  
80' | KK | → 43  
HEARTSTONE  
129' | C | → 49

**22.30**

CARAVAGGIO<sup>1</sup>  
93' | KR | → 29  
2 COOL 2 BE 4GOTTEN  
95' | KK | → 42

## SO DI 05.11.2017

**13:00**

MR GAY SYRIA  
84' | KR | → 57

SMALL TALK  
88' | R | → 59

PARIS WAS A WOMAN<sup>1</sup>  
75' | KK | → 31

LISTEN TO ME:  
UNTOLD STORIES  
BEYOND HATRED  
75' | C | → 53

**15:30**

KURZFILMBLOCK 1<sup>2</sup>  
KR | → 67  
HANDSOME DEVIL  
95' | R | → 49

THE UNTOLD TALES OF  
ARMISTEAD MAUPIN  
90' | KK | → 60

THE FITS + GÄSTE  
TANZFESTIVAL  
72' | C | → 59

**18:00**

KURZFILMBLOCK 3<sup>2</sup>  
KR | → 71  
SIGNATURE MOVE  
+ RANIYA<sup>3</sup>  
80'/27' | R | → 58/63  
JENSEITS VON ROSA &  
HELLBLAU  
+ APPROACHING<sup>3</sup>  
67'/29' | KK | → 51/63  
I DREAM IN ANOTHER  
LANGUAGE  
103' | C | → 51

**20:30**

DIE HANNAS  
102' | KR | → 47  
PUSHING DEAD  
108' | R | → 57  
BURN BURN BURN  
106' | KK | → 46  
THEY  
80' | C | → 60

**MO LU**  
06.11.2017

**DI MA**  
07.11.2017

**MIME**  
08.11.2017

**ÖFFNUNGSZEITEN**  
**LOUNGE**  
**OUVERTURE LOUNGE**

Kulturpunkt im Progr,  
Speichergasse 4

**FR VE** 17–02.00 h

**SA SA** 15–00.00 h

**SODI** 11–00.00 h → 17

**RAHMENPROGRAMM**  
**MANIFESTATIONS**  
**ANNEXES**

**FR VE**

Trans\* Kinder in Familie,  
Schule und Gesellschaft  
17.30 | Hochschulzentrum  
vonRoll | → 20/21

**SA SA**

Bargespräch  
Edition Salzgeber  
12.00 | REX 1 | → 25/27

Being Okey

13.00 | KINO I. D. REIT-  
SCHULE | → 45

Party

23.00 | Turnhalle | → 14/15

**SODI**

Brunch  
11.00 | PROGR | → 16

**DI MA**

Performance Eisa Jocson  
20.00 | DZ | → 19

**LEGENDE KINO**  
**LEGENDE CINEMA**

**Ciné ABC (ABC)**

Moserstrasse 24

**Ciné Club (CC)**

Laupenstrasse 17

**Cinématte (C)**

Wasserwerksgasse 7

**Kellerkino (KK)**

Kramgasse 26

**Kino in der Reitschule (KR)**

Neubrückestrasse 8

**Kino REX (R)**

Schwanengasse 9

**18.00**

BAR BAHAR  
103' | R | → 43  
MR GAY SYRIA  
84' | KK | → 57

**20:00**

120 BATTEMENTS  
PAR MINUTE<sup>4</sup>  
144' | CC | → 35

**20:30**

SIEBZEHN  
104' | R | → 58  
SIGNATURE MOVE  
+ RANIYA<sup>3</sup>  
80' / 27' | KK | → 58/63  
HEARTSTONE  
129' | C | → 49

**18:00**

I DREAM IN ANOTHER  
LANGUAGE  
103' | R | → 51  
LES VIES DE THÉRÈSE  
+ PISCINA<sup>3</sup>  
52' / 30' | KK | → 53/63

**20:30**

TOM OF FINLAND  
115' | R | → 33  
APRICOT GROVES  
80' | KK | → 43  
BELOW HER MOUTH  
92' | C | → 46

**18:00**

UPON THE SHADOW  
80' | R | → 61  
2 COOL 2 BE 4GOTTEN  
95' | KK | → 42

**20:30**

A DATE FOR MAD MARY  
+ ROSABRILLE  
GEWINNERFILM<sup>3</sup>  
82' | R | → 42  
JUST CHARLIE  
+ ROSABRILLE  
GEWINNERFILM<sup>3</sup>  
99' | KK | → 52  
PUSHING DEAD  
108' | C | → 57

<sup>1</sup> Werschau Salzgeber <sup>2</sup> Rosa Brille <sup>3</sup> Vorfilm <sup>4</sup> Quinnie



#ViennaNow

[wien.info/schwullesbisch](http://wien.info/schwullesbisch)

Romantik wie im Film geniessen.  
Mit uns in der Hauptrolle

**W I E N**

JETZT ♦ FÜR IMMER





# DER | DIE | DAS TREFFPUNKT.



**Donnerstag**  
*08.00 bis 01.30 Uhr*

**Freitag bis Samstag**  
*08.00 bis 02.00 Uhr*

**Sonntag bis Mittwoch**  
*08.00 bis 00.30 Uhr*

**ALLEGRO  
BAR  
KURSAAL  
BERN**

## 2 Cool 2 Be 4Gotten

PHILIPPINEN 2016 | EN, Tagalog (EN) | 95 MIN.  
REGIE: PETERSEN VARGAS

Felix, ein intelligenter Schüler, studiert unermüdlich in der Hoffnung, den sozialen Aufstieg zu schaffen. In der Schule trifft er auf die Brüder Magnus und Maxim, die sich sehnlichst wünschen, den für sie aussichtslosen Philippinen zu entkommen. Mit der wachsenden Freundschaft erwachen bei Felix ungeahnte Gefühle, die Geschichte wird zunehmend unheimlicher, als einer der Brüder seine wahren Absichten zeigt...

*Félix, élève intelligent, étudie inlassablement en espérant réussir une ascension sociale. A l'école, il rencontre les frères Magnus et Maxim qui n'ont qu'un but: quitter les Philippines où ils ne voient aucun avenir. Leur amitié grandit et des sentiments inattendus s'éveillent en Félix; l'histoire devient de plus en plus inquiétante quand un des frères montre ses vraies intentions...*



**SASA 04.11.** | 22.30 | KELLERKINO  
**MIME 08.11.** | 18.00 | KELLERKINO

360°

## A Date for Mad Mary

IRLAND 2016 | EN (DE) | 82 MIN.  
REGIE: DARREN THORNTON

«Mad» Mary McArdle kehrt nach einem Gefängnis-aufenthalt zurück nach Drogheda, wo sich alles verändert hat. Ihre beste Freundin, Charlene, wird nun heiraten und verweigert Mary das «plus eins», weil sie glaubt, dass Mary kein Date finden wird. Mary sieht das als Ansporn und will ihr das Gegenteil beweisen. Eine harte und zugleich zärtliche Geschichte über Freundschaft und die erste Liebe.

*«Mad» Mary McArdie rentre à Drogheda après avoir passé six mois en prison; tout a changé. Sa meilleure amie, Charlene, va se marier, et lui refuse la participation parce qu'elle croit que Mary ne trouvera pas d'accompagnant. Celle-ci voit cela comme motivation pour lui prouver le contraire. Une histoire dure mais tendre sur l'amitié et le premier amour.*



**FRVE 03.11.** | 20.30 | CINÉMATTE  
**MIME 08.11.** | 20.30 | REX 1

## Apricot Groves

ARMENIEN 2016 | armenisch, EN (EN) | 80 MIN.

REGIE: POURIA HEIDARA OUREH

Aram, der seine Jugend in den USA verbracht hat, reist nach Armenien, um dort zusammen mit seinem älteren Bruder die Vorbereitungen für seine Hochzeit zu treffen. Aram muss auch beim Vater seiner Braut vorsprechen, doch was dieser trotz aller Skepsis nicht weiss: Aram ist trans\*. Der Film berührt mit einer zarten Geschichte über Familie und Liebe, umrahmt von faszinierenden Bildern aus Armenien.

Aram qui a passé sa jeunesse aux Etats-Unis se rend en Arménie pour, avec son frère, y préparer son mariage. Aram doit aussi se présenter au père de sa fiancée. Malgré sa méfiance, celui-ci ne sait pas qu'Aram est trans\*. Ce film nous touche par une tendre histoire de famille et d'amour et de merveilleuses vues d'Arménie.



**SASA 04.11.** | 20.30 | KELLERKINO  
**DIMA 08.11.** | 20.30 | KELLERKINO

## Bar Bahar

ISRAEL, FRANKREICH 2016 | HE, AR (DE) | 103 MIN.

REGIE: MAYSALOUN HAMOUD

Drei palästinensische Frauen teilen sich in Tel Aviv eine Wohnung: eine progressive Anwältin, eine lesbische DJane und eine muslimische Studentin. So unterschiedlich ihre persönlichen Geschichten auch sind – sie alle drei befinden sich im Konflikt zwischen Tradition und Moderne und vereinen sich in der Befreiung aus dem kulturellen Wertekorsett. Ein Bündnis zur persönlichen Emanzipation.

Trois Palestiniennes partagent un appartement à Tel Aviv: une avocate progressiste, une lesbienne DJane et une étudiante musulmane. Tant leurs histoires personnelles sont différentes, tant elles se retrouvent dans un conflit entre la tradition et la modernité et se retrouvent dans la libération du corset des valeurs culturelles. C'est un pacte pour l'émancipation personnelle.



**MO LU 06.11.** | 18.00 | REX 1

WWW. **DIEMALERIN**.EU

079 231 82 53

MALERARBEITEN  
PARKETTBEHANDLUNGEN  
RENOVATIONEN  
NATUROFLOOR

**Refugees welcome**

**Réfugiés, soyez les bienvenus!**



Refugees welcome! Interessierte LGBTI-Flüchtlinge dürfen sich bei Queeramnesty für Gratisfilm-tickets und Plätze auf der Gästeliste für die Party am Samstag, 4. November 2017, melden.

LGBTI refugees who are interested in free film tickets and/or being on the guest list for the Queersicht

party on Saturday, 4th November 2017, can contact Queeramnesty.

Les personnes réfugiées LGBTI intéressées peuvent contacter Queeramnesty pour des entrées gratuites aux films ou des places sur la liste d'hôtes pour la party du samedi 4 novembre 2017.



## Being Okey

SCHWEIZ 2017 | EN, CH-DE (DE) | 34 MIN.

REGIE: NADIA LANFRANCHI,  
NINA OPPLIGER, CORINNE PFISTER

### mit Gästen *avec des invités*

«Wir sind total nackt. Schläge kommen von überall her. Niemand hilft.» Vor elf Jahren überfällt ein Mob Okey und seinen Freund in ihrem Dorf. Sie entkommen nur knapp dem Tod. Homosexualität ist in Nigeria ein Verbrechen, doch die Schweiz gewährt Okey kein Asyl. Seine Hoffnung auf Sicherheit steht auf wackligem Fundament: Eine neue Asylbefragung steht bevor. Sie wird über sein Leben entscheiden. Eine eindrückliche, beklemmende und berührende Dokumentation.

Die Filmemacherinnen Nina Oppliger, Nadia Lanfranchi und Corinne Pfister stehen direkt nach dem Film für Fragen zum Film zur Verfügung. Im Anschluss zeigt Queeramnesty die momentane Situation von queeren Flüchtlingen in der Schweiz auf. Die Hälfte der Ticketeinnahmen von «Being Okey» kommt Queeramnesty zugute.

«Nous sommes complètement nus. Il y a des coups de partout. Personne ne nous aide.» Il y a 11 ans une bande de voyous agresse Okey et son ami dans leur village. Ils tutoient la mort. L'homosexualité est un crime au Nigéria, mais la Suisse n'accorde pas le droit d'asile à Okey. Son espérance de sécurité est très fragile: un nouvel interrogatoire l'attend, il décidera de sa vie. Voilà un documentaire impressionnant, lourd et touchant.

Les réalisatrices Nina Oppliger, Nadia Lanfranchi et Corinne Pfister se prêteront à la discussion, juste après la projection. Ensuite, Queeramnesty présentera l'actuelle situation des réfugiés queer en Suisse. La moitié du prix d'entrée pour «Being Okey» reviendra à Queeramnesty.

**SASA 04.11.** | 13.00  
KINO I.D. REITSCHULE

**QUEERAMNESTY** 



## Below Her Mouth

KANADA 2016 | EN (DE) | 92 MIN.

REGIE: APRIL MULLEN

Jasmine, eine erfolgreiche Modejournalistin, hat ihre Zukunft mit ihrem Partner geplant. Wenn da nicht die Dachdeckerin Dallas wäre, die sie mit ihren Verführungskünsten aus den Strukturen klopft. Eine leidenschaftliche Affäre nimmt ihren Lauf. So viel Haut hat das Frauenkino schon lange nicht mehr auf die Leinwand gebracht. Da bleibt keine Lippe trocken.

*Jasmine, une journaliste de mode reconnue, envisage un futur avec son partenaire. Mais voic la couvreuse Dallas qui, avec son art de séduire, la déstabilise. Une passionnante relation commence. Il y a longtemps qu'on n'a pas vu tant de peau à l'écran du cinéma féminin. Les lèvres ne resteront pas sèches.*



**SASA 04.11.** | 20.30 | REX 1

**DIMA 07.11.** | 20.30 | CINÉMATTE

## Burn Burn Burn

GB 2015 | EN (DE) | 106 MIN.

REGIE: CHANYA BUTTON

Seph und Alex sind auf einem Roadtrip. Ihre große, wichtige Mission: die Asche ihres kürzlich verstorbenen Freundes Dan zu verteilen. Der Inhalt der Tupperware, in der sich die Überreste Dans befinden, nimmt mit zunehmender Reisezeit immer weiter ab. Und mit fortschreitender Reise finden die beiden auch mehr und mehr zu sich selber. Ein Roadmovie mit skurrilen Einfällen, ganz und gar britisch.

*Steph et Alex sont en route pour remplir leur grande mission: répartir dignement les cendres de leur ami Dan. Le contenu du Tupperware qui enferme les restes de Dan diminue de jour en jour. Au cours de voyage – initiatique – les deux trouvent le chemin vers elles-mêmes. Un roadmovie bizarre et très British.*



**FRVE 03.11.** | 22.30 | REX 1

**SODI 05.11.** | 20.30 | KELLERKINO

## Check It

USA 2016 | EN (-) | 91 MIN.

REGIE: DANA FLOR, TOBY OPPENHEIMER

Früher selbst einst Opfer von Gewalt und Unterdrückung, formierte sich eine Gruppe afroamerikanischer LGBT-Jugendlicher aus den schlimmen Vierteln von Washington D.C. selber zu einer Gang. Der bewegende und eindruckliche Dokumentarfilm begleitet die jungen Menschen auf dem schwierigen Weg, durch Kunst und Mode aus der Spirale von Gewalt und Armut zu entkommen.

*Ayant subi, autrefois, de la violence et de l'oppression, un groupe de jeunes LGBT afro-américains des mauvais quartiers de Washington D.C. forme un gang. Le documentaire touchant et bouleversant accompagne les jeunes sur leur difficile chemin de quitter par l'art et la mode la spirale de la violence et la pauvreté.*



**FRVE 03.11.** | 20.30 | KELLERKINO  
**SASA 04.11.** | 15.30 | CINÉMATTE

## Die Hannas

DEUTSCHLAND 2016 | DE (EN) | 102 MIN.

REGIE: JULIA C. KAISER

Willkommen in der Beziehungshöhle. Anna und Hans sind ein verschmolzenes Langzeitpaar und werden deshalb von ihrem Umfeld «die Hannas» genannt. Das eingeschliffene Leben der beiden wird durch die ADHS-Schwestern Nico und Kim durchgewirbelt, mit denen sie unabhängig voneinander eine Affäre beginnen. Manchmal geht es nicht, nicht durchzudrehen.

*Bienvenue dans la caverne des relations. Anna et Hans sont un couple uni de longue durée. C'est pourquoi on les appelle les «Hannas». Leur train-train quotidien est pourtant bouleversé par les deux sœurs TDAH Nico et Kim, avec lesquelles toutes deux individuellement commencent une affaire. Parfois il est difficile de ne pas déconner complètement.*



**SO DI 05.11.** | 20.30  
KINO I. D. REITSCHULE



**ALTERNATIVE  
BANK  
SCHWEIZ**

**Anders als Andere.**

# **ABS-Aktien ermöglichen.**

**ABS-Aktien sind sinnvolle Anlagen mit einer grossen Wirkung. Die Alternative Bank Schweiz finanziert damit über 1'000 soziale und ökologische Projekte. Mit einer Zeichnung ermöglichen Sie eine sozialere und ökologischer Wirtschaft und Gesellschaft.**

**Machen Sie mit.**

**Mehr über ABS-Aktien: [www.abs.ch/aktien](http://www.abs.ch/aktien)**

## Handsome Devil

IRLAND 2016 | EN (DE) | 95 MIN.  
REGIE: JOHN BUTLER

Ned und Conner teilen sich im Internat ein Zimmer: Aussenseiter vs. Rugbystar. Allerdings: Die Liebe zur Musik eint sie. Ein Lehrer entdeckt ihr musikalisches Potenzial und ermutigt sie, an einem Talentwettbewerb teilzunehmen. Doch dann geschieht etwas, das ihre Freundschaft auf eine harte Probe stellt. Ein wunderbarer Film aus Irland, der gekonnt balanciert zwischen Drama und Komödie.

Ned et Conner partagent leur chambre à l'internat: d'un côté l'outsider, de l'autre la star du rugby, cependant c'est la passion pour la musique qui les unit. Un enseignant découvre leur potentiel musical et les encourage à participer à un concours de talents. Un jour, pourtant, un événement met à épreuve leur amitié. Un merveilleux film irlandais qui trouve la balance entre tragédie et comédie.



**FRVE 03.11.** | 20.30 | REX 1  
**SO DI 05.11.** | 15.30 | REX 1

**MANNSCHAFT  
MAGAZIN**

## Heartstone

ISLAND, DÄNEMARK 2016 | IS (DE) | 129 MIN.  
REGIE: GUÐMUNDUR ARNAR GUÐMUNDSSON

In einem kleinen verlassenen Fischerdorf Islands erleben die Teenager Thor und Kristjan einen turbulenten Sommer. Der eine verliebt sich in ein Mädchen, der andere entdeckt neue Gefühle seinem besten Freund gegenüber. Als der Sommer vorbei ist, zeigt sich das wahre, heftige Gesicht der isländischen Natur. Es wird an der Zeit, den Spielplatz zu verlassen und erwachsen zu werden.

Dans un petit patelin de pêcheurs perdu en Islande Thor et Kristjan, deux adolescents, vivent un été turbulent. L'un tombe amoureux d'une fille, l'autre découvre de nouveaux sentiments envers son meilleur ami. L'été passé, le vrai visage virulent de la nature islandaise se manifeste. Il est temps de quitter le terrain de jeux et de devenir adulte.



**SASA 04.11.** | 20.30 | CINÉMATTE  
**MO LU 06.11.** | 20.30 | CINÉMATTE

gay  och



Pause, © Mathieu Urfer

# film bulletin

## Slowfood für Cinephile

Jahresabonnement  
für nur 75 Fr.  
[www.filmbulletin.ch](http://www.filmbulletin.ch)

## Zeitschrift für Film und Kino

# Kellerkino





## I Dream in Another Language

MEX, NL 2017 | ES, EN (EN) | 103 MIN.

REGIE: ERNESTO CONTRERAS

Ein junger Linguist reist in den mexikanischen Dschungel, um die indigene Sprache «Zikril» zu erforschen. Dort angekommen, trifft er auf die zwei letzten Zikril-sprechenden Personen, die jedoch verweigern, miteinander zu sprechen. Durch die Nachforschungen erwacht die bisher geheim gehaltene Vergangenheit zur Gegenwart. Ein ruhiger, berührender Film mit einer magischen Geschichte.

Un jeune linguiste se rend dans la jungle mexicaine pour étudier le langage indigène «zikril». Arrivé à destination, il rencontre les deux dernières personnes parlant le zikril. Pourtant, celles-ci refusent de se parler. Par ses recherches son passé, jusqu'alors occulté, s'éveille. Un film calme, touchant avec une histoire magique.



**SO DI 05.11.** | 18.00 | CINÉMATTE

**DIMA 07.11.** | 18.00 | REX 1

## Jenseits von Rosa und Hellblau

DEUTSCHLAND 2016 | DE (EN) | 67 MIN.

REGIE: MARCUS G. PREIS

Sophia, 6, und Nuka, 13, machten bereits mit 2 Jahren deutlich, dass sie sich anders fühlten, als es ihr Äusseres von Geburt an vorgab. Der Dokumentarfilm veranschaulicht, was Familien, Umfeld, Pädagogik und die Gesellschaft generell zu einem richtigen Umgang mit Trans\*-Kindern beitragen können. So kommen nicht nur die Kinder mit ihren Eltern zu Wort, sondern auch die Lehrerschaft, ihre Ärztinnen und Therapeuten.

Sophie, 6 ans, et Nuka, 13 ans ont, à 2 ans déjà, fait entendre qu'ils se sentaient différents de leur apparence physique. Le documentaire montre comment famille, entourage, pédagogie et société peuvent contribuer à une attitude appropriée avec des enfants trans\*. La parole est donnée aux enfants et à leurs parents, mais aussi à leurs enseignant-e-s, médecins et thérapeutes.



**SASA 04.11.** | 13.00 | KELLERKINO

**SO DI 05.11.** | 18.00 | KELLERKINO

**Vorfilm Préfilm**

Approaching (→ 63)

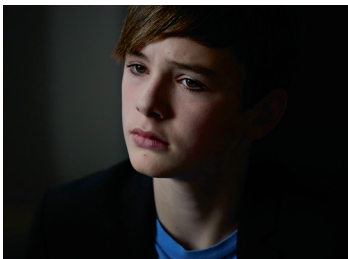
## Just Charlie

GB 2017 | EN (DE) | 99 MIN.

REGIE: REBEKAH FORTUNE

Charlie scheint eine Fussballkarriere bevorzugen zu wollen. Der Vater hat hohe Erwartungen und setzt auf das Talent seines Kindes. Doch Charlie will nur aus diesem Jungenkörper raus und endlich sich sein. Ein Dilemma zwischen Fussball, Familienglück und Individualität. Oder kann Charlie alles haben? Ein herzerreissender Film über eine junge starke Persönlichkeit.

Charlie semble avoir un avenir prometteur dans le football. Son père caresse de grandes espérances et mise gros sur le talent de son fils. Mais Charlie veut quitter son corps juvénile et devenir enfin lui. Doit-il choisir entre le foot, la famille et lui, ou peut-il tout avoir? Un film émouvant sur une personnalité jeune et forte.



**SASA 04.11.** | 18.00 | REX 1

**MIME 08.11.** | 20.30 | KELLERKINO

## Kosmonautensehnsucht

DEUTSCHLAND 2017 | DE (EN) | 61 MIN.

REGIE: CATHARINA GÖLDNER

Miriam, dein Auftritt bitte! Die Theaterinspizientin weiss genau, wer wann was auf, vor und hinter der Bühne zu tun hat. Nur im echten Leben hockt ihr Love Interest auf dem Mond und kommt nicht runter. In der Zwischenzeit kann man Erdbeershake durch Röhrchen schlürfen, in der Provinz verlorengehen und sich fragen, was den 19. Januar 1985 so besonders macht. Eine Berliner Sommerperle!

Miriam, ton entrée en scène, s'il te plaît! La directrice du théâtre sait exactement quand et qui doit faire quoi sur scène et derrière les coulisses. Ce n'est que dans sa vie réelle que son bien-aimé est sur la lune et n'en descend pas. Entre temps on boit son shake de fraises avec une paille, se perd en province et se demande ce qui rend si intéressant le 19 janvier 1985. Une perle d'été berlinoise.



**SASA 04.11.** | 15.30

KINO I. D. REITSCHULE

**Vorfilm Préfilm**

«Mädchensee» (→ 55)

## Les vies de Thérèse

FRANKREICH 2016 | FR (EN) | 52 MIN.  
REGIE: SÉBASTIEN LIFSHITZ

Thérèse Clerc kämpfte seit Ende der 60er-Jahre an vorderster Front der Frauenbewegung. Der Regisseur und Freund Sébastien Lifshitz begleitet sie auf ihrem eigenen Wunsch in den letzten Wochen ihres Lebens. Neben dem Einblick in ihre aussergewöhnliche Geschichte zeigt er dabei auch gefühllvoll und mit Respekt den Abschied eines bis zuletzt starken, scharfsinnigen und humorvollen Menschen.

Thérèse Clerc luttaut au front du mouvement féministe depuis la fin des années 60. Son ami, le réalisateur de films Sébastien Lifshitz, l'accompagne à sa demande pendant les dernières semaines de sa vie. À côté de son histoire exceptionnelle il nous montre, avec tendresse et respect, les adieux d'une personnalité forte, perspicace et pleine d'humour jusqu'à l'ultime moment.



**SASA 04.11.** | 13.00 | REX 1

**DI MA 07.11.** | 18.00 | KELLERKINO

### Vorfilm **Préfilm**

Piscina (→ 63)

## Listen to Me: Untold Stories Beyond Hatred

ARMENIEN 2016 | armenisch (EN) | 75 MIN.  
REGIE: GAGIK GHAZERAH

Armenien jenseits des Bilderbuches: Seit einigen Jahren haben Übergriffe auf Mitglieder der LGBT-Community zugenommen; trauriger Höhepunkt war 2012 ein Brandanschlag auf ein Pub. Für den Film «Listen to Me» haben sich zehn mutige Menschen bereit erklärt, vor der Kamera offen über ihre Erfahrungen zu sprechen und so für die LGBT-Gemeinschaft einzustehen. Ein wichtiger Film!

L'Arménie, loin du paradis: depuis quelques années les actes de violence envers les personnes LGBT ont augmenté et culminé en 2012 dans un incendie criminel contre un pub. Pour le film «Listen to Me» dix personnes courageuses ont été prêtes à témoigner de leurs expériences devant la caméra et, de cette façon, s'engager pour la cause LGBT. Un film important.



**SASA 04.11.** | 15.30 | KELLERKINO

**SO DI 05.11.** | 13.00 | CINÉMATTE

# MAC Probleme?

[doktormac.ch](http://doktormac.ch)



**DOKTORMAC®**

Macintosh Computer Support

**+41 31 305 00 80**

## Mädchenseele

DEUTSCHLAND 2017 | DE (EN) | 37 MIN.

REGIE: ANNE SCHESCHONK

Der dokumentarische Kurzfilm begleitet das Trans\*-Mädchen Nori über ein Jahr lang. Den Startschuss gibt ihre Einschulung. Das erste Mal ist sie ganz offiziell ein Mädchen, so steht es in ihren Unterlagen. Bis hierher war es bereits ein schwieriger Weg. Wie geht es Nori jetzt, nach ihrer Einschulung? Ein Film über einen Kampf und schwierige Entscheidungen im Interesse eines Kindes.

Le court métrage documentaire suit la fille trans\* Nori pendant une année. Le début est donné par son entrée à l'école. C'est la première fois qu'elle est officiellement une fille, d'après ses papiers. Le chemin ayant été difficile jusqu'alors, qu'en sera-t-il à partir de sa scolarisation? Un film sur la lutte et les décisions difficiles dans l'intérêt d'un enfant.



**SASA 04.11.** | 15.30

KINO I. D. REITSCHULE

mit *avec* «Kosmonautensehnsucht» (→ 52)

Trans\* Kinder

17.30 | Hochschulzentrum vonRoll

(→ 20/21)



Transgender  
Network  
Switzerland

## Miss Rosewood

DÄNEMARK 2017 | EN (-) | 67 MIN.

REGIE: HELLE JENSEN

Willkommen bei Miss Rosewood! Eine selbsternannte Transgender-Terroristin aus der New Yorker Hardcore-Performance-Szene. Der Skandal auf High Heels fürchtet keine Limits und verbreitet Angst und Schrecken, unter anderem durch Körperfluidität. Doch hinter dem ganzen Make-up stecken eine sensible sympathische Person und eine Familie, die sie zu verstehen versucht. Ein provozierendes Must-see!

Bienvenue chez Miss Rosewood, une terroriste autoproclamée trans\* de la scène hardcore-performance newyorkaise. Le scandale sur talons aiguilles ne craint aucune limite et répand la peur et l'horreur, entre autre par sa fluidité corporelle. Pourtant, derrière tout le maquillage, il y a une personne sensible et sympathique et une famille qui tend à la comprendre. Un must-see provocateur.



**FRVE 03.11.** | 22.30 | KELLERKINO



Fashion, Sex & mehr!  
[WWW.GAYL.CH](http://WWW.GAYL.CH)  
the sexy shop

**GAY.CH** + L = **GAYL.CH**

## Mr Gay Syria

TÜRKEI, DEUTSCHLAND, MALTA 2017

AR, EN, TR, DE (EN) | 84 MIN.

REGIE: AYSE TOPRAK

Flüchtlinge organisieren eine Vorwahl, um den syrischen Kandidaten für die «Mr. Gay World-Wahl» zu bestimmen. Die Teilnahme am internationalen Schönheitswettbewerb wird zu einer schmerzvollen Reise zu mehr Selbstverständlichkeit und Identität der syrischen Schwulen im Exil. Wie kann man im Spannungsfeld zwischen Hedonismus/Kapitalismus und Existenz ohne Repression überleben? Wichtige Fragen in einem bewegenden Film.

*Des réfugiés organisent un vote pour choisir le candidat syrien à l'élection de «Mister Gay World».*

*La participation au concours de beauté international sera un voyage douloureux pour que soient mieux respectés les droits et l'identité des homosexuels syriens en exil. Comment survivre dans le difficile équilibre entre hédonisme/capitalisme et existence sans répression?*



**SO DI 05.11.** | 13.00

KINO I. D. REITSCHULE

**MO LU 06.11.** | 18.00 | KELLERKINO

**CH-Première**

## Pushing Dead

USA 2016 | EN (DE) | 108 MIN.

REGIE: TOM E. BROWN

Eine AIDS-Komödie? Das geht! Dan, ein Schriftsteller und erfolgloser Gastgeber eines Poetry-Slams, ist seit 22 Jahren HIV-positiv. Ein kleiner Zwischenfall lässt ihn durch die Maschen des Gesundheitssystems fallen. Mithilfe seiner adoptierten «Familie» Paula, Dot und Bob wird er sein Leben zurückerobert. Mit scharfen Dialogen und kuriosen Szenen wurde der Film zu einem Publikumsliebbling.

*Une comédie SIDA? C'est possible! Dan, un écrivain et malheureux amphitryon d'une compétition entre poètes, est séropositif depuis 22 ans. Un petit contretemps le fait exclure du système de santé. Avec l'aide de sa famille adoptée, Paula, Dot et Bob, il va reconquérir sa vie. Un film cher au public grâce à ses dialogues affûtés et scènes bizarres.*



**SO DI 05.11.** | 20.30 | REX 1

**MIME 08.11.** | 20.30 | CINÉMATTE

## Siebzehn

ÖSTERREICH 2017 | DE, FR (EN) | 104 MIN.  
REGIE: MONJA ART

Mit 17 ist vieles möglich und alles ein wenig durcheinander, auch in Niederösterreich. Paula gilt als Musterschülerin und ist in Charlotte verliebt, die einen festen Freund hat. Deshalb steigt sie zur Ablenkung mit einem Mitschüler ins Bett und lässt sich von der flippigen, rücksichtslosen Lilli verführen. Ob es da noch einen Weg für Paula und Charlotte gibt?

*A l'âge de 17 ans beaucoup semble possible et tout est sens dessus dessous, même en Basse-Autriche. Paula, l'élève modèle, est amoureuse de Charlotte qui, elle, a un petit ami. C'est pourquoi elle feint de se lier avec un camarade d'école et se laisse séduire par Lilli, une fille farfelue et sans égard pour autrui. Y aura-t-il encore une issue pour Paula et Charlotte?*



**FRVE 03.11.** | 18.00 | REX 1  
**MO LU 06.11.** | 20.30 | REX 1

## Signature Move

USA 2017 | EN, Urdu, E (DE) | 80 MIN.  
REGIE: JENNIFER REEDER

Wie bringt eine Pakistani der verwitweten Mutter bei, dass sie keinen Mann sucht? Zaynab arbeitet als Juristin in Chicago. Als eine Klientin ihre Rechnung nicht zahlen kann, nimmt sie dafür Wrestling-Unterricht. Zaynab lernt Alma kennen und sieht sich gegenüber der traditionellen Mutter vor einem Offenbarungsproblem. Eine Komödie rund um das Coming-out im Westen mit Migrationshintergrund.

*Comment une Pakistanaise peut-elle faire comprendre à sa mère veuve qu'elle ne cherche pas de mari? Zaynab est avocate à Chicago et, lorsqu'une cliente n'arrive pas à payer sa facture, elle prend, en échange, des leçons de catch. Zaynab se rapproche d'Alma, ce qui lui pose un souci face à sa mère traditionnelle. Une comédie sur le coming out en Occident dans un contexte migratoire.*



**SODI 05.11.** | 18.00 | REX 1  
**MO LU 06.11.** | 20.30 | KELLERKINO

**Vorfilm Préfilm**  
Raniya (→ 63)

## Small Talk

TAIWAN 2016 | Min Nan (EN) | 88 MIN.

REGIE: HUI-CHEN HUANG

Die Tochter stellt Fragen, gräbt im Schweigen der Mutter. Die Mutter weicht aus, antwortet nicht, zieht sich zurück. Sie war anders, bevor es ein Wort dafür gab, hatte Affären mit Frauen und wollte nie Kinder. Wie begegnet man der eigenen Mutter nach Jahren des Nebeneinanderher-Lebens? Wie öffnet man sich der Tochter und der eigenen Vergangenheit? Ein Film über das Schweigen und das Erzählen.

La fille pose des questions et creuse dans le silence de sa mère. Celle-ci esquivé, ne répond pas. Elle a été différente, à l'époque où il n'y avait pas de mot pour le dire, a aimé des femmes et n'a jamais voulu d'enfants. Comment rencontrer sa propre mère après tant d'années vécues l'une à côté de l'autre? Comment s'ouvrir à sa fille et à son propre passé? Un film sur le silence et la parole.



**SASA 04.11.** | 18.00 | KELLERKINO  
**SO DI 07.11.** | 13.00 | REX 1

Das Magazin für Leben  
**L.MAG**

## The Fits

USA 2015 | EN (-) | 72 MIN.

REGIE: ANNA ROSE HOLMER

Queersicht kollaboriert mit Tanz in Bern! Tonis Welt ist klar aufgeteilt: Im Sportzentrum boxt ihr Bruder mit den Jungen auf der einen Seite. Die Mädchen trainieren Tanzchoreografien auf der anderen. Die 11-Jährige ist fasziniert und sucht ihren Weg, um sich der Tanzgruppe anzuschließen. Aber was hat es mit den ebenso unerwarteten wie erschreckenden Anfällen der Mädchen auf sich?

Queersicht collabore avec «Tanz in Bern»! Le monde, pour Toni, 11 ans, est clairement divisé: d'un côté, au centre sportif, son frère fait de la boxe avec les garçons et, de l'autre, les jeunes filles travaillent des chorégraphies. Fascinée, elle cherche un moyen de se joindre au groupe de danse. Mais qu'en est-il des mystérieuses crises qui saisissent les jeunes filles?



**SO DI 05.11.** | 15.30 | CINÉMATTE

**mit Gästen avec des invités**

siehe auch **voire aussi** → 19

## The Untold Tales of Armistead Maupin

USA 2017 | EN (-) | 90 MIN.

REGIE: JENNIFER M. KROOT

Dieser spannende und unterhaltsame Dokumentarfilm zeigt die Entwicklung Armistead Maupins von der konservativen Nachwuchshoffnung zum Pionier für LGBT-Rechte. Mit seinen Geschichten in «Tales of the City» inspirierte er unzählige Menschen. Damit eng verknüpft ist natürlich auch die Geschichte der LGBT-Bewegung in den USA. In diesen wichtigen Teil der Geschichte geben die wunderschönen Archivbilder aus San Francisco einen Einblick.

*Ce documentaire passionnant et distrayant montre l'évolution d'Armistead Maupin d'un auteur en herbe conservateur à un pionnier des droits LGBT. Avec ses récits dans «Tales of the City», il a inspiré d'innombrables personnes. On peut y suivre l'his-*



**SASA 04.11.** | 13.00 | CINÉMATTE  
**SO DI 05.11.** | 15.30 | KELLERKINO

toire du mouvement LGBT aux Etats-Unis, surtout par les merveilleuses photos d'archives de San Francisco.

## They

USA, KATAR 2017 | EN (EN) | 80 MIN.

REGIE: ANAHITA GHAZVINIZADEH

J ist 14 Jahre alt und verwendet das Pronomen «sie» (engl. they) für sich. J erforscht und entdeckt die eigene Geschlechtsidentität, während sie Hormonblocker nehmen, um die Pubertät hinauszuzögern. Nach zwei Jahren Therapie und medikamentöser Behandlung muss sich J nun für oder gegen eine Transition entscheiden. «They» ist eine intime Geschichte, die zum Nachdenken anregt.

*J. a 14 ans, emploie le pronom «They» (ils/elles) quand il parle de soi-même. J. recherche et découvre sa propre identité sexuelle en suivant des traitements hormonaux pour retarder sa puberté. Après deux ans de thérapie médicale, J. doit se décider pour ou contre une transition. «They» est une histoire intime qui donne à réfléchir.*



**DO JE 02.11.** | 20.30 | KELLERKINO  
**SO DI 05.11.** | 20.30 | CINÉMATTE



## Upon the Shadow

TUNESIEN 2017 | AR, FR (EN) | 80 MIN.

REGIE: NADA MEZNI HAFIAIEDH

In den Wirren des Arabischen Frühlings in Tunesien hat Amina Sboui, eine ehemalige Femen-Aktivistin, einen Mikrokosmos der besonderen Art geschaffen: Von ihren Familien ausgegrenzt, sexuell ausgebeutet oder verstossen, fanden viele aus der LGBT-Community bei ihr Unterschlupf. Die Filmemacherin begleitet die queere WG in ihrem täglichen Kampf um gesellschaftliche und familiäre Akzeptanz.

Dans les embrouilles du printemps arabe en Tunisie, Amina Sboul, une ancienne militante de Femen, a créé un micro-cosmos particulier: bien des personnes LGBT marginalisées, exploitées sexuellement ou rejetées y ont trouvé refuge. La réalisatrice accompagne le groupe de colocs dans sa lutte quotidienne pour une acceptation dans la société et la famille.



**MI ME 08.11.** | 18.00 | REX 1

mit Gast **avec une invitée**


frauenbeiz

# FRAUEN KOCHEN FÜR FRAUEN

SO DI 05.11. | 15

**FRAUENBEIZ BERN**  
 EINMAL MONATLICH JEWEILS MONTAGS  
 FEMMEUSES DINNIEREN  
 IN DER VILLA STUCKI, SEFTIGENSTR. 11  
[WWW.FRAUENBEIZ-BERN.CH](http://WWW.FRAUENBEIZ-BERN.CH)  
[WWW.FACEBOOK.COM/FRAUENBEIZ](http://WWW.FACEBOOK.COM/FRAUENBEIZ)



**VELO  
KURIER  
LADEN**

Neuvelos & Reparaturen

**BROMPTON**

*schindel/hauer*

**velotraum**

EST. 1984 **VELO TOUR DE SUISSE**

Lorrainestrasse 21, 3013 Bern | 031 333 05 20 | [www.velokurierladen.ch](http://www.velokurierladen.ch)

**KINO**

in der Reitschule

Neubrückestrasse 8  
3012 Bern

[www.kino.reitschule.ch](http://www.kino.reitschule.ch)

Facebook: Kino in der Reitschule

Kontakt: [kino@reitschule.ch](mailto:kino@reitschule.ch)

## Vorfilme **Préfilms**



### **Piscina**

BRASILIEN 2016 | PT (EN) | 30 MIN.  
REGIE: LEANDRO GODDINHO

**SASA 04.11.** | 13.00 | REX 1

**DIMA 07.11.** | 18.00 | KELLERKINO

Claudia möchte die Vergangenheit ihrer Grossmutter erforschen. Dabei trifft sie auf Marlene, die in einem leeren Swimmingpool lebt und dort in Erinnerungen schwelgt. Nach und nach erzählt sie ihre ergreifende Geschichte.

Claudia aimerait rechercher le passé de sa grand-mère. C'est là qu'elle rencontre Marlene qui vit dans un bassin de piscine vide et se complait dans ses souvenirs. Petit à petit, celle-ci raconte son histoire bouleversante.



### **Approaching**

TSCHECHIEN 2016 | CS (EN) | 29 MIN.  
REGIE: TEREZA POSPÍŠILOVÁ

**SASA 04.11.** | 13.00 | KELLERKINO

**SO DI 05.11.** | 18.00 | KELLERKINO

Martin, 15, ist auf der Flucht von zu Hause. Im Zugabteil trifft er auf einen einsamen Witwer. Ausgerechnet in ihm findet Martin Verständnis und die beiden entdecken ihre Seelenverwandtschaft. Aber Martins Gründe für die Flucht sind weitaus komplizierter.

Martin, 15 ans, fuit sa maison natale. Dans le train, il rencontre un veuf solitaire. C'est la dernière personne dont il attend un peu compréhension mais peu à peu, ils se découvrent une parenté d'âme. Il reste que les raisons de la fuite de Martin sont bien plus compliquées.

### **Raniya**

DÄNEMARK 2017 | DA (EN) | 27 MIN.  
REGIE: SIDSEL MØLLER JOHNSEN

**SO DI 05.11.** | 18.00 | REX 1

**MO LU 06.11.** | 20.30 | KELLERKINO

**mit Gästen **avec des invitées****

Raniya, eine junge Dänin mit arabischen Wurzeln, erforscht ihre Sexualität durch heimliches Flirten mit Julie. Auf einmal aucht Raniyas ungemein neugierige und verletzliche Schwester auf und stellt eine Bedrohung für die blühende und zerbrechliche Beziehung dar.



Raniya, une jeune Danoise avec des racines arabes, explore sa sexualité en flirtant secrètement avec Julie. Tout à coup surgit la sœur de Raniya qui est extrêmement curieuse et vulnérable et menace le rapport naissant et fragile.



# RE

# X 11 17

---

KINO *Rex* BERN

---

**CONQUISTA  
REVISITED**

---

**10.11. – 29.11.17**

---

Aguirre, der Zorn Gottes  
Barocco

The Mission

Tambien la lluvia

El abrazo de la serpiente

El boton de nacar

1492: The Conquest of Paradise

---

# Kurzfilme

## Courts Métrages

67 Block **Bloc** 1

69 Block **Bloc** 2

71 Block **Bloc** 3

# Rosa Brille

## Lunettes roses

Sei Mitglied des besten basisdemokratischen Publikums ever: Entscheide mit, wer die Rosa Brille für den besten (Prämie CHF 2000.-) und für den kontroversesten Kurzfilm (Prämie CHF 500.-) gewinnen soll. Und auch du kannst tolle Preise abstauben. Filme gucken, Zettel ausfüllen, Glücksfee bestechen und in unserer Hall of Fame der glücklichen Gewinner\_innen erscheinen.

Fais partie du meilleur public démocratique qui soit: décide qui doit gagner les Lunettes roses pour le meilleur court métrage (Prix de CHF 2000.-) et pour le court métrage le plus sujet à controverse (CHF 500.-). Et tu peux toi aussi décrocher des prix géniaux. Va voir des films, remplis ton bulletin de vote, soudoie Dame-Chance et tu rejoindras les heureux gagnants dans notre Hall of Fame.



# ERWEITERE DEIN PRIVATES UND BERUFLICHES NETZWERK MIT NETWORK

dem Schweizer Verein  
für schwule Führungskräfte



network<sup>1</sup>  
GAY LEADERSHIP

## Kurzfilmblock **Bloc de courts métrages**

1

**SA SA 04.11.** | 18.00 | Kino in der Reitschule

**SO DI 05.11.** | 15.30 | Kino in der Reitschule



Rollenspiele: Was, wenn alles ganz anders ist? Also gar nicht offensichtlich? Wenn sich das Date zum Monster entpuppt, wäre da nicht ... (no spoiler!) Oder die Heimat keine Zukunft mehr bietet, die Flucht die Lösung ist, Ausgang ungewiss. Zuweilen hinterfragt man das Leben oder findet neue Identitäten. Wenn die Schülerin die Lehrerin begehrt – kann das gut gehen? Bei Gewalt in der Beziehung fehlen selbst uns die Worte. Doch was wäre Queersicht ohne Jungs mit harter Schale und musikalischem Kern oder mit schwulen Schränken? Äbe!

*Jeux de rôle: que se passe-t-il si tout est différent? Donc pas du tout évident? Si la personne du rendez-vous se révèle un monstre, à moins que ... (no spoiler!) ou que la patrie n'offre plus d'avenir et que la fuite reste la seule solution, dénouement incertain. De temps à autre, on s'interroge sur la vie ou on trouve de nouvelles identités. Qu'en est-il si une élève désire son institutrice – y aura-t-il une issue favorable? Avec la violence dans les relations personnelles nous manquons carrément de paroles. Que serait Queersicht sans garçons durs avec un cœur musical ou des placards gays?*

**Check Out** Frankreich 2016 | FR (DE) | 5 min. | Benoît Masocco

**Al otro lado** Mexiko 2017 | ES (EN) | 15 min. | Rodrigo Alvarez Flores

**Obvious** Belgien 2017 | EN (-) | 1 min. | Alma Weber

**La Cigale et la Fourmi** Deutschland 2016 | DE, FR (DE) | 15 min. | Julia Ritschel

**Ce que je pense** Frankreich 2017 | FR (EN) | 4 min. | Kevin Capelle, Thomas Devougue

**PYOTR495** Kanada 2016 | RU (EN) | 15 min. | Blake Mawson

**Eva** Frankreich 2016 | FR (DE) | 10 min. | Florent Médina

**Silence** Japan 2016 | ohne Dialog | 5 min. | Hamish Downie

**Princess** Deutschland 2017 | DE (EN) | 16 min. | Karsten Dahlem

**The Closet** Grossbritannien 2016 | EN (DE) | 3 min. | Yago Mateo

**IHR FACHGESCHÄFT FÜR SAISONALES UND  
THEMENBEZOGENES GESTALTEN...  
VIRTUELLER RUNDGANG AUF WWW.CREAFLORISTIQUE.CH**

**Créafloristique**



Seftigenstrasse 20, 3007 Bern, Tel. 031 372 32 30

**( hab )**

Eine starke Community



**«Das schläckt ke Geiss wäg!»**

Dein Mitgliederbeitrag hilft u.a. mehr  
als 300 Beratungssuchenden.

→ [hab.lgbt](http://hab.lgbt)

## Kurzfilmblock **Bloc de courts métrages**

## 2

**FR VE 03.11.** | 18.00 | Kino in der Reitschule

**SASA 04.11.** | 20.30 | Kino in der Reitschule



Magst du es Hardcore? Yes, yes oder doch nicht? Wie kurz du dir auch das Haar rasierst, das X lässt sich nicht so leicht zum Y biegen. In fernen Ländern kann dich eine Begegnung in den verzaubernden Meeresgrund führen, oder du schlägst hart auf dem Boden von kulturellen Normen auf, die nur einen Weg zulassen. Den eigenen Weg gehen, auch wenn andere dich belächeln oder kurieren wollen, das ist kein kitschiges Märchen. Nicht verzweifeln – fluchen hilft manchmal. Oder lass dir das Haar blond färben und geh mit Kreditkarten anderer shoppen.

L'aimes – tu en hardcore? Yes, yes ou plutôt non? Même si tu portes tes cheveux très courts le «X» ne se transforme pas si vite en «Y». Dans des pays lointains, une rencontre peut te mener dans un fond de mer ensorcelé, ou bien tu te retrouveras sur le dur plancher de normes culturelles qui ne permettent qu'une issue. Suivre son propre chemin en dépit des ricanements et tentatives de te guérir des autres n'est pas un conte kitsch. Ne pas désespérer, quelques jurons peuvent parfois aider. Fais-toi teindre les cheveux en blond et va faire du shopping avec la carte de crédit d'autrui!

---

**Hardcore** Israel 2016 | HE, EN (EN) | 8 min. | Moshe Rosenthal

**Victor XX** Spanien 2015 | ES (FR, EN) | 20 min. | Ian Garrido López

**Ama** Frankreich 2015 | EN (-) | 3 min. | Emilie Almada, Liang Huang, Mansoureh Kamari, Juliette Peupartier, Julie Robert, Tony Unser

**Pria** Indonesien; USA 2017 | indonesisch, EN (EN) | 21 min. | Yudho Aditya

**The Catch** Kanada, USA 2017 | EN (FR) | 15 min. | Holly Brace-Lavoie

**Jordy in Transitland** Niederlande 2016 | NL (EN) | 6 min. | Willem Timmers

**Dix Sous** Kanada 2015 | FR (EN) | 3 min. | Maxime Gilbert

**Las rubias** Spanien 2016 | ES (EN) | 17 min. | Carlota Martínez-Pereda

# QUEERAMNESTY



## WELCOME CAFÉ FOR QUEER REFUGEES

Das Welcome Café ist ein monatlicher Treffpunkt für LGBTI\*-Asylsuchende – es bietet ihnen bei Kaffee, Tee und Kuchen eine sichere und vertraute Umgebung, um sich untereinander kennenzulernen und mit Helfer\_innen und anderen Migrant\_innen auszutauschen.

Das Welcome Café ermöglicht den LGBTI\*-Asylsuchenden eine Auszeit vom oft belastenden Alltag. Sie sind meist abseits der grossen Zentren untergebracht. Um ihnen die regelmässige Teilnahme zu ermöglichen, braucht es deine Unterstützung. Mit deiner Spende zahlen wir den Asylsuchenden die Fahrt zum Veranstaltungsort (Bern oder Zürich).

### **SPENDEN AN:**

Amnesty International, Schweizer Sektion,  
Queeramnesty, 3001 Bern

PC: 82-645780-9, IBAN: CH48 0900 0000 8264 5780 9  
ZAHLUNGSWZWECK: Welcome Café

*Das Welcome Café for Queer Refugees ist ein  
Gemeinschaftsprojekt von Queeramnesty und QueerMigs.*

[www.queeramnesty.ch](http://www.queeramnesty.ch)

[info@queeramnesty.ch](mailto:info@queeramnesty.ch)



## Kurzfilmblock **Bloc de courts métrages**

### 3

**FRVE 03.11.** | 20.30 | Kino in der Reitschule

**SODI 05.11.** | 18.00 | Kino in der Reitschule



Entscheidungen verändern unser Leben. Lassen wir die Zeit noch einmal Revue passieren! Dabei huscht ein Lächeln über unsere Lippen. «Plasma Vista»: Metamorphosen können sich auch ganz fluid vollziehen. Spannungsfelder entstehen und müssen ausgehalten werden. Manchmal geht es dabei ums «Millimeterle». Zwei Damen gefangen im Lift. Dabei können unkonventionelle Ideen entstehen. Wer ist am Ende die «Trade Queen»? Da wünscht man sich schon mal einen tapferen Samurai herbei.

Les décisions changent notre vie. Passons en revue le temps! Un sourire se dessine sur nos lèvres. «Plasma Vista»: les métamorphoses peuvent se dérouler de façon fluide. Des champs de tension se forment et doivent être supportés. Parfois il s'agit de millimètres. Deux dames coincées dans un ascenseur. En sortiront des idées peu conventionnelles? Qui, pour finir, sera la «Trade Queen»? On aimerait bien rencontrer un hardi samouraï.

---

**Trade Queen** Deutschland 2015 | ohne Dialog | 7 min. | David Wagner

**Mukwano** Dänemark 2016 | DA, EN, Swahili (EN) | 20 min. | Cecilie McNair

**The Orchid** Spanien 2016 | ES (EN) | 3 min. | Ferran Navarro-Beltrán

**Dusk** Grossbritannien 2017 | EN (DE) | 15 min. | Jake Graf

**Mai** Spanien 2017 | ES, katalanisch (FR, EN) | 7 min. | Marta González

**Millimeterle** Schweiz 2016 | CH-DE (FR) | 16 min. | Pascal Reinmann

**Plasma Vista** Grossbritannien 2016 | ohne Dialog | 8 min. | Sarah Cockings, Harriet Fleuriot

**Shudo** Frankreich 2015 | ohne Dialog | 2 min. | To-Anh Bach, Charles Badiller, Hugo Weiss

**Etage X** Deutschland 2016 | DE (EN) | 14 min. | Francy Fabritz



Gratis\*  
HIV-Test im  
November

# Meistere das Risiko

Kenne die Möglichkeiten. Wähle deinen Schutz.

Wie du dich vor HIV schützt, ist deine Sache.  
Aber machs: kein Risiko im Oktober bis zum Test  
im November. Alle Möglichkeiten unter  
[drgay.ch/securion](http://drgay.ch/securion)

**CHECKPOINT**

GESUNDHEITZENTRUM FÜR DIE COMMUNITY

**Dr. Gay**

Hier wird  
dir geholfen!

\*Gratis HIV-Test exklusiv für Männer, die Sex mit Männern haben.

Es lohnt sich kaum, weiterzulesen, denn es handelt sich hier um Blindtext! Es lohnt sich kaum, weiterzulesen, denn es handelt sich hier um Blindtext? Das Legerwerk in der Fassung von 2006 in § xxx (x.x) sowohl Getrennt- als auch Zusammenschreibung, wenn das Adjektiv die Rolle eines «resultativen Prädikativs» hat. Darunter versteht man Verben, die sich auf das Akkusativobjekt beziehen und ein Resultat ausdrücken, beispielsweise...

[www.dieleserei.ch](http://www.dieleserei.ch)

Das Korrekturbüro Die Leserei korrigiert oder lektoriert  
Ihre deutschen, englischen und französischen Texte.

**Die Leserei**  
korrigiert und lektoriert

# Mitgliedschaft / OK

## Membre / CO

**Du interessierst dich für Perlen des «Queer Cinema»? Du willst alles schon vorher wissen? Du willst eine sehr wichtige Person für uns werden? Das geht ganz einfach!**

Werde Mitglied und Überweise bis zum 30.10. CHF 50.– auf das Postkonto 69-367425-6, Queersicht Filmfestival, 3008 Bern, IBAN: CH89 0900 0000 6936 7425 6 (mit deiner Adresse im Vermerk). Oder bezahle den Mitgliederbeitrag während des Festivals an einer der Vorstellungskassen. Mitglieder erhalten ihr Festivalabo am Eröffnungsabend im Kino ABC oder ab Freitag in der Lounge im PROGR.

Blöd, wenn uns die Köpfe ausgehen. Können wir mit deinem rechnen? Willst du Festival-luft schnuppern? Filme gucken? Websites betreuen? Menschen überzeugen? Partys (und noch viel mehr) organisieren? Einzigartige Momente erleben? Das alles ist Queersicht! Dank harter Arbeit, viel Vertrauen und einem grossartigen Team findet dieses Festival seit 21 Jahren statt. Der Lohn ist eine Woche im November, die du nie vergessen wirst. Du kannst in den Gruppen Programmation, Medien, Sponsoring, IT oder Rahmenprogramm mitmachen. Gestalte mit uns die Schweiz und engagiere dich für Berns einziges LGBTI-Filmfestival!

**Tu t'intéresses aux perles du cinéma queer? Tu veux tout savoir à l'avance? Tu veux devenir une personne très importante pour nous? C'est tout simple!**

Pour devenir membre: verse avant le 31.10. le montant de CHF 50.– sur le CCP 69-367425-6, Queersicht Filmfestival, 3008 Bern, IBAN: CH89 0900 0000 6936 7425 6 (n'oublie pas d'indiquer ton nom et ton adresse en commentaire). Tu peux aussi payer ta cotisation à l'une des caisses pendant le festival lors d'une projection. Les membres reçoivent leur abo du festival le soir de l'ouverture au cinéma ABC ou à partir du vendredi au lounge au PROGR.

Ça serait trop bête que nous venions à manquer de têtes. Pouvons-nous compter sur la tienne? Veut-elle humer l'air du festival? Voir des films? S'occuper du site web? Convaincre? Organiser des fêtes (et plein d'autres choses)? Vivre des moments uniques? C'est ça, Queersicht! Un gros travail, beaucoup de confiance et une équipe fantastique rendent ce festival possible, depuis 21 ans. Le salaire? Une semaine en novembre que tu n'oubliera jamais.

Tu peux participer aux groupes Programmation, Médias, Sponsoring, Informatique ou Programme cadre. Rejoins-nous et engage toi pour le seul festival du film LGBTI de Berne.

**mitarbeit@queersicht.ch**



**METALLBAU  
FÜR  
KANTIGES  
RUNDES  
UND  
QUEERES**

**AG51**  
**METALLWERKSTATT**

**Matthias Aebi  
Bahnstrasse 42  
3008 Bern  
031 381 70 30**

**[www.ag51.ch](http://www.ag51.ch)**

# Danke **Merci**

Berner Filmförderung / Burgergemeinde Bern / Kultur Stadt Bern / DoctorMac / Pink Cross / tibits ag / ABQ / Adriano's Bar & Cafe / AG51 Metallwerkstatt / Aids-Hilfe Schweiz / Alternative Bank Schweiz / Augenwerk / Bea Meekel / Beat Guggisberg / bee-flat / Brasserie Lorraine / Brauerei Felsenau / Castillo del Vino / Checkpoint Bern / Créafloristique / Daniela Nötzli / Dr. Minx / Eventmakers AG / FELS / Frauenbeiz / gayParship / Gelateria di Berna / HAB / Hauptsitz / Hotel Allegro / Kursaal Bern / Hotel Alpenblick / Irische Botschaft / Kulturpunkt / Les Plaines / LOS / Marcel's Marcili / Network / OLMO / Patrick Rohr Kommunikation / Pink Cloud / Queeramnesty / queerbooks / Radio RaBe / Restaurant O'Bolles / Sato Furnishings AG / Turnhalle / Velokurierladen / Wien Tourismus / WyberNet / CineABC / Cinématte / Kellerkino / Kino i. d. Reitschule / Kino REX / Quinnie Cinema / Salzgeber & Co. Medien GmbH / Pink Cross / PrideOuest / Tanz in Bern 2017 / Transgender Network Switzerland / Uncut / Rui Pires / Pink Apple Zürich / Pink Panorama Luzern / Lesbisch-Schwule Filmtage Hamburg / Homochrom Köln / The Film Collaborative / Lichtspiel Kinemathek / MANNSCHAFT / 360° / L-Mag / gay.ch / WOZ / Filmbulletin / Länggass Druck / Angela De Stefano / Anna Dätwyler / Daniel Blaser / Satzbausatz

Ganz besonderen Dank unseren Liebsten, die uns mit Queersicht teilen.

**Merci à nos conjoint-e-s, qui acceptent de nous partager avec Queersicht!**

## Impressum **Infos Editeur**

### QUEERSICHT

LGBTI-Filmfestival Bern  
Festival de films LGBTI de Berne  
Federweg 22, 3008 Bern  
festival@queersicht.ch, queersicht.ch  
facebook.com/queersicht

Postkonto: 69-367425-6, Queersicht Filmfestival, 3008 Bern  
IBAN: CH89 0900 0000 6936 7425 6

Konzept, Gestaltung **Concept, graphisme:** Angela De Stefano  
Übersetzung **Traduction:** Daniel Blaser  
Korrektorat **Relecture:** Anna Dätwyler  
Druck **Impression:** Länggass Druck, Bern  
Versand **Expédition:** Queersicht  
Auflage **Tirage:** 2200 Ex.  
Programmänderung **Changement de programme:** queersicht.ch, facebook.com/queersicht

### QUEERSICHT-OK

Anne-Kathrin Lombeck, Beat Scheidegger, Frank Schubert, Georg Sieber, Jorge Botelho, Lisa Röttsch, Manuela Kasecker, Marianne Hänni, Markus Trachsel, Matthjas Bieri, Omar Blangiardi, Sheryl Hernandez, Silvan Strub, Susanna Maurer

## HAUPTSPONSOREN | SPONSORS PRINCIPAUX

- Berner
- Filmförderung



Burgergemeinde  
Bern

DOKTORMAC®

Macintosh Computer Support

- Pro cinéma
- Berne



Kultur  
Stadt Bern



## SPONSOREN | SPONSORS



## MEDIAPARTNER | PARTENAIRES MÉDIAS



Das Magazin für Leben

